

Eva Lavric/Cornelia Feyrer/Carmen Konzett-Firth (éds.)  
Le vin et ses émules

InnTraRom. Beiträge zu Sprache, Kultur und Translation  
Herausgegeben von Eva Lavric, Cornelia Feyrer,  
Peter J. Holzer und Carmen Konzett-Firth  
Band 1



Eva Lavric/Cornelia Feyrer/Carmen Konzett-Firth (éds.)

# Le vin et ses émules

Discours œnologiques et gastronomiques

Reihenlogo: © 2022 SaiCom – Mag. Hannes Sailer  
Umschlagbild: „Urknall“, Pyrit und Orangencalzit in mehrfarbigem Waschbeton  
auf Granitbasis, © 2014 Michael Frolik, Hannes Sailer

Die Drucklegung erfolgte mit freundlicher Unterstützung  
des Interdisziplinären Frankreich-Schwerpunktes der Universität Innsbruck,  
der Philologisch-Kulturwissenschaftlichen Fakultät der Universität Innsbruck,  
des Forschungsschwerpunktes „Kulturelle Begegnungen – Kulturelle Konflikte“  
der Universität Innsbruck,  
des Landes Tirol – Tirol Kultur,  
des Landes Vorarlberg – Amt der Vorarlberger Landesregierung,  
des Landes Tirol – Amt der Tiroler Landesregierung – Abteilung Kultur.

ISBN 978-3-7329-0808-0

ISBN E-Book 978-3-7329-9154-9

ISSN 2750-056X

© Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur  
Berlin 2022. Alle Rechte vorbehalten.

Das Werk einschließlich aller Teile ist urheberrechtlich geschützt.  
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechts-  
gesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar.  
Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen,  
Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in  
elektronischen Systemen.

Herstellung durch Frank & Timme GmbH,  
Wittelsbacherstraße 27a, 10707 Berlin.  
Printed in Germany.

Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier.

[www.frank-timme.de](http://www.frank-timme.de)

## Table des Matières

Eva LAVRIC	
Introduction .....	9

### 1. GASTRONOMIE : FRANCE (ET AUTRES)

Isabel COLÓN DE CARVAJAL	
Le menu au restaurant : Histoire, Interaction, Représentation.....	21

Eva LAVRIC	
Les cartes de la grande gastronomie française – valorisation, identité, créativité .....	45

Monika MESSNER	
« Marende, Schlutzer, Gnocchi, Tiramisù » – les cartes de restaurants (multilingues) au Tyrol du Sud .....	83

Renaud LAGABRIELLE	
La littérature gourmande au début du 21 <sup>ème</sup> siècle. A propos de <i>Un chemin de tables</i> de Maylis de Kerangal (2016) .....	111

### 2. GASTRONOMIE : ROUMANIE

Sonia BERBINSKI	
L’imaginaire du discours gastronomique des fêtes et des rituels roumains .....	133

Dan DOBRE	
Sémiotique structuro-globale d’une recette de cuisine – le <i>sorbet</i> oriental .....	163

Liliana FOȘALĂU

Les vins de Bordeaux dans la mémoire culturelle roumaine.

Perspective sociale et littéraire..... 173

### **3. AUTRES PRODUITS : PAIN**

Yasmine BARSOUM

Terminologie et alimentation locale : le cas des pains en Égypte ..... 193

Corinne POUYADE

Les valeurs symboliques et culturelles des céréales  
dans la mythologie grecque..... 217

Denis DELVILLE

Une approche gustative et qualitative du pain par la fermentation..... 231

### **4. AUTRES PRODUITS : CAFÉ ET THÉ**

Nadine RENTEL

Narrations autour du café sur le site web de Nespresso France.

Exclusivité, exotisme et durabilité ..... 239

Eva LAVRIC, Vanessa EGGER, Jasmina MASSOUDY

Café et thé : A quel point leurs descriptions sensorielles  
et leur mise en scène sur internet sont-elles calquées sur le vin ? ..... 263

Weiwei GUO

Poésie et prose : discours du thé et du vin en chinois ..... 325

## 5. AUTRES PRODUITS : DIVERS

Inga TKEMALADZE, Lolita TABUASHVILI

Étude contrastive des unités phraséologiques françaises et géorgiennes  
contenant des produits laitiers ..... 347

Machteld MEULLEMAN

De la *morue* dans tous ses états : l'emploi de quelques termes français,  
norvégiens et portugais dans le discours gastronomique et culinaire français ... 369

## 6. VIN : LEXICOLOGIE ET PHRASÉOLOGIE

Laetitia GONON, Julie SORBA

Phraséologismes autour du vin et du champagne  
dans le roman contemporain ..... 399

Maurice KAUFFER

La « fine fleur » des vins.

Le caractère floral des vins en allemand et en français..... 425

Sylvain FARGE, Bertrand MILESI

Parler du goût, parler du vin : entre ressources linguistiques et pratiques  
discursives, une étude des adjectifs allemands *nom<sub>substance</sub> + -ig*..... 449

## 7. VIN : TERMINOLOGIE ET LEXICOGRAPHIE

Maria KOLIOPOULOU, Pius ten HACKEN

La conception d'une terminologie œnologique en grec..... 471

Franca BOSCH, Bettina MOTTURA

Le Dictionnaire des vins et des cépages d'Italie,  
une œuvre terminographique italo-chinoise..... 491

Laurent GAUTIER, Anne PARIZOT  
*Terroir* peut-il être un terme en œnologie ?  
Exploitation sémantique de données situées en contexte viti-vinicole..... 515

Patrick LEROYER  
Médiatisations lexicographiques et branding du vin..... 535

## **8. VIN : DISCOURS ET MARKETING**

Richard MARCHAL  
Champagne.s et Crémant.s : les articles de presse et de vulgarisation  
sur internet traduisent-ils des différences techniques et sensorielles ? ..... 559

Anne PARIZOT, Benoît VERDIER, Delphine COMBROUZE  
La communication des vigneron.s champenois :  
Nécessaire distinction pour exister ? ..... 581

Joseph CADEDDU  
La communication environnementale du groupe viticole Mezzacorona  
(Dolomites). Sémiotique de son *Rapport de Développement Durable 2018* ... 603

## **9. VIN : PHILOSOPHIE ET PAYSAGES**

Jean SZLAMOWICZ  
« Le vin est un alcool comme un autre » :  
discours, descripteurs, argumentation ..... 629

Michel COSTANTINI  
La culture du vin, rêveries sémio-aristotéliennes..... 651

Eva LAVRIC, Anja STINGEDER, Hanna WALDTHALER  
Le vin, le paysage et la langue : « linguistic landscaping »  
dans le Tyrol du Sud et en Alsace (version longue) ..... 669